

5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Enseignants	Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction de textes spécialisés et hautement spécialisés relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.).
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##; • résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)##; • respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)##; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)##; • postéditer un produit de MT à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée (14 – Traduction)##; • utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). <u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##: • identifier et exploiter en français et en néerlandais la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises)##; • identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en néerlandais et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français##; • identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.)##; • traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales/européennes de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie##; • s'adapter aux demandes particulières d'un-e donneur-se d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.)##; • traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales ou européennes en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés##; • établir des stratégies pour transposer de la manière la plus appropriée les composantes historiques, culturelles, socio-politiques et idéologiques sous-jacentes à un discours politique.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Session de janvier: évaluation sous forme d'un examen écrit au terme de l'UE. Session d'août-septembre : examen écrit portant sur les thèmes abordés au cours. Le recours à un logiciel de traduction automatique de même que le recours aux IA génératives sont interdits.
Méthodes d'enseignement	Acquisition et consolidation des compétences et connaissances professionnelles. Gestion et traduction de textes offrant des contenus techniques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections, recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).

Contenu	Traduction de textes géopolitiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires et terminologiques. Production d'une traduction présentant un contenu utile pour un professionnel spécialisé.
Ressources en ligne	Déposées sur Moodle.
Bibliographie	Donnée au cours et/ou déposée sur Moodle en fonction des domaines abordés.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		